

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-21

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019-20

### 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

|                                                       |                                                              |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu                                      | Teoria przekładu                                             |
| Kod przedmiotu*                                       | ---                                                          |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                                |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                                |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                                          |
| Poziom studiów                                        | II stopnia                                                   |
| Profil                                                | ogólnoakademicki                                             |
| Forma studiów                                         | niestacjonarna                                               |
| Rok i semestr/y studiów                               | Rok I semestr I                                              |
| Rodzaj przedmiotu                                     | przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy                                       | j. angielski                                                 |
| Koordinator                                           | dr Łukasz Barciński                                          |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Łukasz Barciński                                          |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

#### 1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 1            | 20    |     |       |      |      |    |        |               | 2                |

#### 1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

#### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

EGZAMIN PISEMNY

### 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

WYMAGANIEM WSTĘPNYM JEST Opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

|    |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem wykładu jest poszerzenie wiedzy studentów o naturze i rodzajach tłumaczenia tekstów różnego rodzaju, zarówno literackich, jak i użytkowych, w tym również tłumaczenia ustnego.                                                                         |
| C2 | Omówione zostaną tzw. szkoły przekładoznawcze, z mocnym akcentem na ich praktyczną przydatność w pracy tłumacza. Zostanie przeprowadzona analiza tekstów tłumaczeń w porównaniu z oryginałem, ze wskazaniem typowych problemów oraz zastosowanych rozwiązań. |

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu                                                             | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| EK_01                  | STUDENT POTRAFI WYMIENIĆ NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU | K_Wo1, K_Wo2                                     |
| EK_02                  | STUDENT POTRAFI DOKONAĆ ANALIZY RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI                      | K_Wo3                                            |
| EK_03                  | STUDENT ROZRÓŻNIA TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI      | K_Uo4                                            |
| EK_04                  | STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW                                    | K_Uo1 K_Uo3                                      |
| EK_05                  | STUDENT DOCENIA ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,                                              | K_Ko1, K_Ko6                                     |
| EK_06                  | STUDENT JEST WYCZULONY NA MOŻLIWOŚĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,                                 | K_Uo6                                            |

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

|                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne                                                                                  |
| Miejsce tłumaczenia w życiu współczesnym                                                             |
| Pojęcie „Translation Studies” i tzw. „mapa Holmesa” w ujęciu szczegółowym                            |
| Szkoła lipska: tłumaczenie jako operacja międzyjęzykowa                                              |
| Szkoła tzw. manipulistów i pojęcie manipulacji w tłumaczeniu                                         |
| Szkoła izraelsko-holenderska: Descriptive Translation Studies                                        |
| Tłumaczenie audiowizualne                                                                            |
| Spór wokół pojęcia ekwiwalencji                                                                      |
| Znaczenie tekstów paralelnych w tłumaczeniu                                                          |
| Polityka tłumaczeniowa państwa. Miejsce przekładów polisystemie kulturowym                           |
| Specyfika i rodzaje tłumaczenia ustnego                                                              |
| Specyfika tłumaczenia specjalistycznego; analiza procesu tłumaczenia na podstawie protokołu tłumacza |

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.



## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności                                                                                          | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                                                             | 20                                                |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)                                           | 2                                                 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 34                                                |
| SUMA GODZIN                                                                                               | 54                                                |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                                                                     | 2                                                 |

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.

Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation, Rzeszów 2016.

Gentzler, E., Contemporary Translation Theories. Clevedon 1999.

Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.

Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.

### Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.

Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomasziewicz, Poznań 2004.

Hejwowski, K. Iluzja Przekładu. Katowice 2015.

Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.

Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.